Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem: Na pewno się Mnie przestraszysz, przyjmiesz przestrogę i nie zostanie ci odjęta siedziba\* mimo tego wszystkiego, czym postanowiłem cię ukarać. Lecz tym bardziej pośpieszyli, skazili wszystkie swe czyny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem: Na pewno odczujesz respekt przede Mną, przyjmiesz przestrogę, i choć cię chciałem ukarać, postanowiłem nie odbierać ci twojej siedziby. Lecz wy tym śpieszniej pobiegliście popełniać swoje niecne czyny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: Teraz na pewno będziesz się mnie bać, przyjmiesz upomnienie, aby nie zostało zniszczone twoje mieszkanie, jakkolwiek cię ukarzę. Ale wstali rano i psuli wszystkie swoje czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem: Wżdyć się mnie bać będziesz, przyjmiesz karność, aby nie był wytracony przybytek twój, przez to, czemem cię nawiedzić chciał; ale rano wstawszy psują wszystkie przedsięwzięcia swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłem: Wżdy się mnie bać będziesz, przyjmiesz ćwiczenie i nie zginie mieszkanie jego, dla tego wszytkiego, czymem ji nawiedził: wszakże rano wstawszy pokazili wszytkie myśli swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem: Ty przynajmniej Mnie uszanujesz, przyjmiesz ode Mnie upomnienie. Jej przybytek nie zostanie usunięty. Zaiste ilekroć ją nawiedzałem, tym bardziej śpieszyli znieprawiać wszystkie swoje czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myślałem: Na pewno będzie się mnie bało i przyjmie napomnienie, będą mieli przed oczyma wszystko, co im zleciłem, lecz oni tym gorliwiej popełniali nadal wszelkie swoje złe uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem: Na pewno będzie się Mnie bała, przyjmie upomnienie. Miasto nie zostanie zniszczone i przejmie się tym wszystkim, czym je ukarałem. Jednak oni od samego rana dopuszczali się jeszcze gorszych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłem: „Na pewno się Mnie ulęknie, przyjmie upomnienie! Jego mieszkanie nie będzie zniszczone”. Choć często ich nawiedzałem, wstawali wcześnie, aby mnożyć swoje występki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślałem: Teraz chyba się mnie ulęknie, przyjmie upomnienia i nie straci z oczu tego wszystkiego, czym je nawiedziłem. Oni jednak tym skwapliwiej dopuszczali się różnych jeszcze gorszych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Лише бійтеся Мене і одержите напоумлення, і не будете вигублені з перед її (землі) очей, (в) усьому в чому Я на ній пімстився. Приготови, встань вранці, зітліло все їхнє листя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówiłem: Gdybyś się Mnie obawiała oraz przyjęła napomnienie, wtedy by nie przyszła zagłada na twą siedzibę – to wszystko, co o niej postanowiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ʼZ pewnością się mnie zlękniesz; przyjmiesz skarcenieʼ; żeby jego miejsce zamieszkania nie zostało usunięte – muszę je z tego wszystkiego rozliczyć. Doprawdy szybko doprowadzili do tego, że wszystkie ich poczynania stały się zgubne. |

1. 1) Lub: pomoc; wg G: sprzed jej oczu, ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)